

AḤRIC WIS SIN : ASEGWAWAL

1. Tabadut n usegzawal

Akken i d-nenna deg temsirin yezrin, asegzawal d adlis asnal mudan (=ouvragedidactique). Asegzawal d afaris (*c'est un produit*) tanga-ines tamezwarut (*sa matière première*) d tutlayt.

Asegzawal d afaris i d-yettfyen seg ubeddel n wudem n tanga tamezwarut. Tamguri¹-ya tella s waṭas deg tmettiyn yenneflin, timettiyn timeqqranin, anda isalli akked teywalt sean azal d ameqqran. Iswi agejdan n yisegzawalen d asensegman acku kksen ad kksen ankaz, ney ad sneysen deg-s, yellan gar tmusni n yimsiwal akked tmusni n temyiwen-nen acku ulac win yessnen ayen akk yellan deg tutlayt n temyiwen-ines. D amgi red-nni yellan gar tmusni-ines akked tin n temyiwen umi ssawalen ankaz. Ayen yettnadi umdan deg usegzawal yezmer ad yerzu tutlayt s timmad-is am tira n wawal ney asusru-ines, anamek-ines, asemres-ines, ... ney tussna d tyawsin akk i d-mmalen wawalen. Isegzawalen d allalen n usegmi imezgi acku yessemras-it win mezziyen d win meqqren. D aya i d-nnan Dubois J. dDubois C. (1971 : 7) deg tebdert-a i d-iḍfren.

*« Les dictionnaires sont des **objets manufacturés**² dont la production, importante dans les sociétés développées, répond à des exigences d'information et de communication. Leur objet est essentiellement pédagogique puisqu'ils visent à combler l'écart qui existe entre les*

¹ Tamguri : industrie.

² Manufacturer : transformer des matières premières en produit fini à échelle industrielle. (d tayawsa tamezwarut d tutlayt, yella wayen i nettbeddil deg-s akken ad tt-id-nessissen deg usegzawal)

connaissances de leurs lecteurs et celle de la communauté tout entière, que ce savoir porte sur la langue ou sur la science ; ce sont donc des instruments de l'éducation permanente, car ils sont à la fois le livre de l'âge scolaire et celui de l'âge adulte ; ils sont le lieu de référence à la langue et à la science. »

Asegzawal d adlis i yesseqdacen, s umata³, awalen akken ad d-yemmeslay yef wawalen. Asegzawal d adlis i umuqqel, mačči d adlis i tyuri. Ur nezmir ara ad nyer asegzawal seg usebter amezwaru arma d aneggaru am wakken neyyar ungal, ney idlisen-nniđen.

*« Le dictionnaire est interrogé, **consulté** ; il n'est pas lu comme les autres ouvrages didactiques. Il facilite la communication entre les groupes socio-culturels, mais il ne peut constituer cette communication à lui tout seul. »*
(Dubois J. et C., 1971 : 11).

Asegzawal yessissin-d tutlayt s tarrayt (ney s wudem) yemgaraden yef win n useqdec-ines deg tudert n yal ass. Amedya : awal-tawwurt⁴, yemgarad yef wawal deg yinaw (=discours). Deg yal tutlayt, tella yiwet n talya n wawal i d-nettaddam akken ad tili d tawwurt deg usegzawal.

Deg tmaziyt :

- Ma d amyag : d talya n wurmir war amatar udmawan ; (ad) yexdem = xdem, ixeddem = xdem, (ad) yaker = aker, yuker = aker,...

³ Yella wanda i nesseqdac tugniwin, unuyen...ladya deg yisegzawalen n yimezzyanen (les dictionnaires pour enfants ou pour débutants), ney deg yisegzawalen ikussnanen (les dictionnaires encyclopédiques).

⁴ Llan dayen wid i as-tessawalen takcemt. S tefransist : *entrée* ney *mot-vedette*.

- Ma d isem : d talya n umalay asuf ; ixxamen = *axxam*, ifassen = *afus*, ...
Ma isem unti ur yesēi ara talya tamalayt am *tameṭṭut*, neɣ azal-ines yemgarad ɣef win n umalay akka am *taxxamt*, anamek-is mačči kan d asemzi n *axxam* maca *taxxamt* d amur deg uxxam, yezmer ad yili d tawwurt iman-is. Dayen ma talya n usget ur tesēi ara tin n wasuf akka am *ulli*, ad yili d tawwurt imman-is.

Deg taerabt, d amedya i umyag, d talya n yizri : akala, waqafa, faɛala, ...

Deg tefransist , i umyag, d ayen i wumi ssawalen *l'infinitif*.

Asegzawal ittekkes ankaz (=l'*écart*) yellan gar tmussni n umdan ɣef tutlayt akked tutlayt amek tella deg tilawt neɣ amek i tettwaseqdac deg tmetti. Tikti-ya tesseknay-aɣ-d dakken akken yebɣu yili umdan yessen tutlayt, ur tt-yessin ara akken ma tella. Ɂef waya, ula d amseknawal yessexdam asegzawal deg kra n tagnatin.

Asegzawal d allal n usegmi imezgi (*instrument d'éducation permanente*) acku yessexdam-it umezɣan (am unelmad), yessexdam-it umeqqran.

Asegzawal d aɣbalu n tmusni ɣef tutlayt akked umađal.

2. Tignatin ideg nessexdam asegzawal

S umata llant 4 n tagnatin ideg nessexdam asegzawal, d ti i d-yeskanayen dakken asegzawal d tayawsatasnalmudant (*objet pédagogique*).

1. Akken ad nessuqqel. Deg tsuqqilt, gar temɣiwnini tutlayanin yemgaraden, nessexdam asegzawal. Akken ad tili tsuqqilt yelhan, ideg ulac tuccđiwin, seg

tutlayt yer tayed, ilaq usexdem n usegzawal. Da nesseqdac, s umata, asegzawal asnutlayan, ney agtutlayan.

2. Akken ad nefhem aswir n tutlayt. Deg yiwet n temyiwent tutlayant yezmer ad yili wayen ur ssinen ara yimdanen akk am tutlayt n tussna, am tutlayt i sseqdacen deg yiwet n temnađt ladya ma idles-ines yemgarad yef win-nney,... deg tegnatin am ti ilaq usexdem n usegzawal. Da nessexdam asegzawal uzzig am yisegzawalen yerzan tayulin n tumsni (*les dictionnaires techniques et scientifique*), ney am usegzawal n yinman⁵ (*les dictionnaires d'argot*) ideg ara naf awalen yerzan kra n ugraw anmetti⁶.

3. Akken ad nissin tutlayt akken iwata. Da nettmeslay-d yef win yessnen yakan kra n tutlayt, yessemras-itt. Maca ulac win yessnen tutlayt akken ma tella ama deg wayen yerzan tasnamka (inumak n wawalen d wassayen yellan gar-asen)⁷, taseddast (taggayt taseddasant n wawal, aseqec-ines deg yinaw (=aya yessegzay-it-id usegzawal s umedya)), tasnalya n wawalen akked temsislit. Deg tegnatin-a nessexdam asegzawal n tutlayt ney asegzawal amatu.

4. Akken ad nesnerni tamusni-nney yef umađal ney yef wayen i wumi ssawalen tirit n talsa (=l'expérience de l'humanité). Da nessexdam takussna ney asegzawal akussnan.

3. Agbur n usegzawal (ayen yellan deg-s)

⁵ Asegzawal n yinman : dictionnaire d'argot. « L'argot est un dialecte social réduit au lexique de caractère parasite (dans la mesure où il ne fait que doubler, avec des valeurs affectives différentes, un vocabulaire existant) employé dans une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres ; il a pour but de n'être compris que des initiés ou de marquer l'appartenance à un groupe. » (Dubois d wiyed, 1999 : 48).

⁶ Agraw anmetti : groupe social.

⁷ Assayen isnamkanen gar wawalen ad ten-nzer deg temsirin i d-itteddun.

S umata, ayen yettilin deg usegzawal : isem n umeskar ney n yimeskaren, azwel, tazwert, imagraden (deg yal yiwen ad naf tawwurt (ney takcemt) akked yisallen yef tewwurt-nni).

Asegzawal d adlis yemgaraden yef yidlisen-nniđen ama deg tarrayt n useqdec ama deg tyessa-ines. Asegzawal yebna yef snat n tyessiwin: tayessa n tewwura⁸ (= la macrostructure) akked tyessa n yisallen/n tbadutin⁹ (= la microstructure).

Tamawt : deg wansay afransis nesεa (*macrostructure* : contient les mots de base (l'Academie les appelle des racines), *mεsostructure* : contient les membres d'une famille de mots étymologiques rangés selon un ordre derivationne hiérarchique, *microstructure* : contient les informations sur les adresses de la macrostructure et de la mεsostructure, dont éventuellement des réalisations sémantiques et syntagmatiques qui sont traitées à leur tours et qui fonctionnent comme sous adresses).

Maca deg tseknawalt tamirant anagar tayessa n tewwura d tyessa n yisallen i yellan.

3.1. Tayessa n tewwura (la macrostructure/la nomenclature)

⁸Mass Berkai Abdelaziz deg temsirin n Master 1 LVA (2021-2022) yellan deg tyeryert E-learning isemma-yas *tayessa tameqqrant*, ma d tis snat umi nsemma da *tayessa n yisallen/n tewwura*, isemma-yas *tayessa tamezzyant*. Maca mi ara nmuqqel *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight* i d-yeffyen deg 2009 yer tezrigin Achab i d-yexdem netta yakan ad naf agdazal n wawall *structure* d awal *tamsukt*. Ilmend n waya awi yufan awal *macrostructure* d *microstructure* ideg yella wawal *structure* ad asen-nsemmi *tamsukt tameqqrant*, *tamsukt tamezzyant* acku deg tefransist, deg wtas n tagnatin, ssemgiriden gar wawalen *structure* (tamsukt) akked *ossature* (tayessa). Ula deg taεrabt ad naf *bunya* akked *haykel*. Xersum deg tesnilest, d awal *structure* i yettwasedamen. Ula deg usegzawal n tesnilest n Dubois d wiyed ney deg umawal n Berkai ulac awal *ossature*.

⁹ Maca mačči anagar tabadut i yellan deg-s.

D tumuyt n wawalen n tutlayt (ama d wid n tutlayt tamatut = asegzawal n tutlayt (ney asegzawal n amatu), ama d wid n kra n tayult = asegzawal uzzig, ama d ismawen imaḍlayen = takussna).

Tamawt : deg usegzawal akussnan (ney takussna) ttilin dayen yismawen imagnuyen. Ayen i yessemgiriden azegzawal n tutlayt yef usegzawal akussnan d isallen i d-yettunefken yef tewwurt. Amezwaru yettak azal i wawal-nni, wis sin i tyawsa i d-yemmal wawal-nni.

Deg yal tutlayt tella talya i d-yettwaddamen akken ad tili d tawwurt deg usegzawal.

S umata, deg usegzawal tettwaεqal s tira tazurant, ney s yini (=couleur), ...

Tamawt : ulac asegzawal, akken yebyu yili yelha, akken yebyu yili meqqr, i d-ijemsen awalen akk n tutlayt.

Tamawt : asismel n tewwura yettili ilmend n tarrayt i ibanen segmi asegzawal d allal ney d adlis i ulmad n tutlayt (d adlis asnalmudan).

3.2. Tayessa n yisallen/n tbadution (la microstructure)

Tayessa, ney tamsukt, n yisallen d agraw n yisallen i d-yettak umseknawal yef tewwurt. Am :

Tira n wawal (tirawalt) : deg tutlayin yesen ansay n tira yerked, tira n wawal (tirawalt-ines) tettbin-d deg tewwurt-nni s timmad-is. Deg tmaziyt, nezmer ad d-nini aya d imiran. Deg usegzawal Issin (amezwaru 2010 d wis sin 2017), i yesxedmen aismel ilmend n ufeggag, tawwurt ur ay-d-tettak ara isallen yef tira n wawal imi yettwakkes seg-s uḥric am deg umedya-ya :

Maray [amaray] : a/umaray. SM + ML + RB deg tedbelt, win yettalen (yettɛawanen) ayella, anemhal,... (Issin, 2010 : 284)

Da amseknawal, yettak-d awal yemmed deg uḥric n tira tamsisiant. Ilmend n waya, nezmer ad d-nini dakken deg Issin amezwaru (2010) d Issin wis sin (2017), amur ameqqran n tewwura ur urint ara s tira tumrist.

Amedya-nniḍen :

deqqi [ideqqi], der [ader] (Issin, 2010: 109).

Deg yimediyaten-a, tawurt ur ay-d-tettak ara tira tumrist.

Tira tamsisiant : teqqar-ay-d amek yettwanṭaq wawal (agsusru-ines)

Taggayt n tjerrumt : isem, amyag, tanzeyt, amqim, arbib, ... dayen isallen yef taggayt n tjerrumt : amyag : amsuk, aramsuk,...isem : amalay, unti, ...

Tagmuḥart ney tadra n wawal : ma awal yekka-d seg tutlayt-nniḍen, ney tarrayt yettwaxxedmen deg lebni n wawal arusrid=ar+usrid, ...

Tikwal ad naf ula d azemz n tlalit n wawal-nni, laḍya deg tutlayin yettwarun seg zik.

Tabadut : d tafyirt ney d aṭas n tefyar ilmend n yinumak i yesɛa wawal-tawwurt. Tafyirt-a tettwaḥsab d amegdawal n wawal-tawwurt.

Amedya : yiwen ney aṭas n yimediyaten ilmend n yinumak n wawal-tawwurt i yeskanayen asatal n useqdec n wawal-tawwurt. Amedya-ya, yezmer ad t-id-yawi umseknawal seg yidlisen (=exemple cité) yezmer ad t-id-yesnulfu ney ad t-id-yebnu netta yakan (=exemple forgé).

3.3. Uguren izrayanen n tyessa n tewwura

Akken i d-nenna yakan, asegzawal deg-s snat n tyessiwin : tayessa n tewwura (la macrostructure) d tyessa n yisallen/n tbadutin (la microstructure).

3.3.1. D acu i d tawwurt n usegzawal ?

D awal ?

Win ur nessin ara timsal n tesnilest lada tid n tesnawalt d tseknawalt ad d-yini d *awal* i d tawwurt n/deg usegzawal. Maca awal *awal* d ugur deg tesnilest tartart acku ur yesi ara tabadut i ibanen.

Xer wařas n yimdanen *awal* icudd yer tira : d tayunt yellan gar sin n yilmawen (entre deux blancs). Maca:

- *Iles n uzger* řas deg-s 3 n wawalen, deg yinaw yettwařsab d yiwen acku yiwen n unamek,
- *Amagraman* řas d yiwen n wawal deg yinaw, deg-s sin n wawalen *mager+aman*, d awal uddis

Segmi awal *awal* d ugur.

Imusnilsen sumren-d ayen-nniđen

D amedya, Saussure isumer-d awal *azmul* (*le signe*), Martinet isumer-d awal *awalec* (*le monème*)

Wid i ixeddmn srid řef umawal, imasnawalen d yimseknawalen, ssemrasen awalen-nniđen

3.3.2. Anmawal (le lexeme)

Anmawal d tayunt tamadwant. D yiwet n talya iyer cuddent talyiwin-nniđen

Amedya: anmawal *bedd* deg-s *bedd/bded,*
yettbedd/yettbedda/yettadded/ibedded/ibeddi/tibeddit/abdad/abaddid/addud
; sbedd/sebbed, asbeddi,...

Imi *anmawal* d tayunt tamadwant, ur nezmir ara ad t-nessexdem deg yinaw. Xef waya, ula d netta d ugur deg tseknawalt anda i nuḥwağ ayen yellan d akmam akken ad t-nerr deg usegzawal.

3.3.3. Ayninaw (la lexie)

D tayunt yettwasemrasen deg yinaw, tesεa talya akked unamek. Ihi *ayninaw* dayen yellan d akmam.

- Anmawal d tayunt tamadwant teqqen yer tutlayt
- Ayninaw d tayunt takmamt teqqen yer yinaw/yer usiwel (yer usemres n tutlayt)

Ilmend n waya, d ayninaw i izemren ad yili d tawwurt deg usegzawal acku d akmam, yesεa talya yerna anamek.

3.3.4. Tawwurt ilmend n tsekka n usegzawal

Deg usegzawal amatu : deg tezri, tiwwura d awalen i yessemras umdan (amsiwel n tutlayt) deg tudert-is n yal ass. Awi yufan asegzawal amatu ad naf deg-s awalen akk n tutlayt. Maca deg tilawt, ulac asegzawal ummid.

Deg usegzawal uzzig : d awalen yerzan tayult-nni iɣef d-yewwi usegzawal, ama d tayult n tussna ama d armud.

Deg tkussna: d ismawen imažlayan s umata, maca nettaf dayen awalen yesaen assay d yidles, d termit n talsa s umata ney n kra n tmetti iyef d-yewwi usegzawal. Da, isallen rzan srid ayen, tağawsa, i d-yemmal wawal.

Amedya : deg usegzawal (takussna) n Lacoste-Dujardin ad naf awal *tamyart* deg tekcent Belle-mère anda i d-yemmeslay fell-as azal n usebter (zer asebter 64)

Agbur n tyessa n tewwura icudd dayen yer yimseqdec n usegzawal.

- Ma d imežžyanen : llan kra n wawalen ur ilaq ara ad ilin deg usegzawal-nen.
- Ma d imusnawen n tutlayt ney d imdanen s umata, aya dayen yezmer ad yessemgired isegzawalen deg wayen yerzan agbur n tyessa n tewwura.
- Ur yeedil ara usegzawal uzzig i d-yettwaxedmen i yimusnawen (imazzagen) n tağult d win i d-yettwaxedmen i yimdanen s umata, ...

3.3.5. Tamsalt n talya n tewwura

Nenna-d yakan dakken tawwurt n usegzawal d tayunt i nesseqdac deg yinaw, ayninaw (=la lexie), maca ur nezmir ara ad nger talɣiwin akk n yiwen n wawal akken i tent-nessexdam deg yinaw ney deg teywalt. Meħsub, ilaq ad yili ufran.

D amedya : amyag yesa aṭas n talɣiwin ilmend n tseftit (timezri d wudmawen) ; isem yesa aṭas n talɣiwin ilmend n tewsit, amḍan d waddad.

Segmi azegzawal ilaq ad yili d afaris ara izmiren ad d-aṭen yimdanen, ilaq ad yili ufran n tayunin (ney talɣiwin) ara yilin deg-s, acku akken i yettimyur i yettaylay. Yerna, deg wayen yerzan isallen, ad yuget wallus acku anamek n umyag d yiwen ɣas mgaradent talɣiwin, anamek n yisem dayen kifkif.

Amedya, deg tmaziyt, s umata, i umyag d talya n wurmir war amatar udmawan, i yisem d talya n wasuf amalay.

3.3.6. Tamsalt n usismel n tewwura

Imi asegzawal d adlis n useqdec, d adlis asensegman, d adlis asnalmudan ihi asismel n tewwura ilaq ad yebnu yef tarrayt i ibanen, syin yelha nezzeh ma d tin i isehlen i usexdem, meħsub d tin yessishilen anadi.

Deg wayen ara d-iđefren, ad neeređ ad d-nessissen kra n tarrayin n usismel yellan deg tmaziyt s uskan n wayen yelhan d wayen ur nelhi deg yal yiwet.

- Asismel ilmend n ugemmay :

D asismel n tewwura ilmend n wakken mseđfaren yisekkilen n ugemmay n tutlayt terza temsalt¹⁰. Deg waťas n tutlayin, d asismel-a i yettwasexdamen. Ula deg tmaziyt d wa i d-yezwaren.

Amedya : asegzawal n Huyghe :*Dictionnaire kabyle-français (1896)*, tazrigt tis snat (1901).

Ayen yelhan :

- Asishel n unadi d tiffin n wawalen.

Ayen ur nelhi :

- Deg tmaziyt, ulac asemsawi n umđan n tewwura gar yixfawen n usegzawal (a, u, i ad ččaren nezzeh, ta, tu, ti ad ččaren nezzeh)

¹⁰ Ma asismel n yisekkilen n ugemmay yerked deg tutlayin i nessen akka am taerabt d tefransist, deg tmaziyt mazal yal yiwen amek i ten-yessismil. Xef waya i ilaq yef umeskar ad d-yessissen seg tazwara asismel i yedfer akken ad yessishel aseqdec n usegzawal-ines.

- Deg tmaziyt, yettili d ssebba n beṭṭu (afraq) n wawalen yesɛan yiwen n uẓar (ccef/sucef ad ferqen, bedd/ibeddi/addud ad ferqen, axxam/taxxamt ad ferqen, ...)

- **Asismel ilmend n uẓar :**

Deg, tmaziyt, tarrayt-a ad tt-naf yef René Basset (1887) (wa mačči d asegzawal).
Xer Foucauld (1920), *Dictionnaire abrégé touareg-français*.

Tuɣ aẓar deg yisegzawalen n tmaziyt s tantaliwin-is yemgaraden seg Foucauld (1951-52) dasawen. Am Dallet (1953, 1970, 1982), Lanfry (1973), Alojali (1980), Delheur (1984, 1987), Taifi (1991), Serhoual (2002), Berkai (2014 ur d-yeffiy ara)¹¹.

Ayen yelhan :

- Tarrayt-a tesdakal deg usegzawal ayen yellan yeddukel deg tutlayt (asdakel n twacult n wawalen i d-yekkan seg yiwen n uẓar)

Ayen ur nelhi :

- Tiwwura d iẓuran-nni s timmad-nsen mačči d ayen nessexdam deg yinaw (wa d ugur yerzan asegzawal s timmad-is)
- Yuɛer yef yimseqdec akken ad d-yaf aẓar n wawal (aya yuḥwağ timusniwin n tesnilest)
- Asuget n yiẓuran iynismen (aṭas n wawalen ara naf kkan-d seg yiwen n uẓar maca d talɣa kan, inumak mgaraden) ; amedya, deg Dallet (1982) ad

¹¹ẓer tazrawt n Duktura n Berkai A/Aziz.

naf 26 n yizuran s talya L. Ilaq ad nyer akk awalen i d-yekkan seg-sen akken ad d-naf awal i nettnadi.

- Abeddel n użar deg tutlayt (ffey/tawafya = w, annar/inurar = Nr/nR, aksum/aysum = k/y, iyzif/teyzi = yzf/yz,...)
- Awalen iretalen seg tutlayin n umalu (Lurup) ur bnin ara yef użar (ttabla = TBL ?, amikru = MKR ?) seg taerabt neya ugur n L n tazwara (lefhamma = LFHM ney FHM), tikwal yerna yur-s wugur n T n taggara (lğennet = LĞNT ney ĞNT ney ĞN), ...

- **Asismel ilmend n ufeggag :**

Ad t-naf yer Oussikoum (1995), Azdoud (1997), Bouamara (2010 d 2017), Haddadou (2014).

Ad nemmeslay yef usegzawal n Bouamara Issin (2010 d 2017)

- Isem amalay ad as-nekkes tiyri tamezwarut
- Isem unti ad as-nekkes ticređt n wunti d teyri tamezwarut
- Amyag, ma ibeddu s teyri ad as-tt-nekkes

Syin ad yili usismel ilmend n wayen i d-yeqqimen (targalt tamezwarut n ufeggag)

Ayen yelhan :

- Yeshef yef yimseqdec akken ad d-yaf afeggag
- Yessishil asexdem n usegzawal $\neq$ asismel s użar

- Yesdukul ayen yedduklen deg tutlayt (tiwaculin n wawalen) $\neq$ asismel s ugemmay

Ayen ur nelhi :

- Mačči awalen akk tesdukel twacult ad daklen deg usegzawal-a (ečč/ttwečč, ssečč, mmečč, myečč) wi akk mfaragen.
- Tugna n wawal, d tin i d tumast-is, texreb (afus = fus, tamețțut = mețțut, argaz = rgaz, ...)

3.4. Tabadut d umedya deg usegzawal

Tabadut d umedya seān azal d ameqqran deg usegzawal. D nutni i d ul d tyessa n yisallen. Send ad nekcem deg temsalt n tabadut d umedya ad d-nessegzi snat n temsal :

1. Amagrad n usegzawal (=l'article du dictionnaire)

Amagrad d tinawt (=énoncé) yesēan asentel (thème) akked useyru (prédicat).

- Asentel : d tawwurt, fell-as i d-yettli yisalli
- Aseyru : d isallen akk i d-yettak umseknawal yef usentel (tawwurt) gar-asen tabadut d umedya. Isallen-nniđen d wi : asusru (s tira tamsisiant), taggayt n tjerrumt (isem, amyag, amqim, arbib, amernu, tanzeyt, tasyunt,...), tagmužart, ...

Ihi, amagrad n usegzawal = tawwurt (ney takcemt) + isallen i d-yettunefken fell-as

2. Aɣefmeslay (=le métalangage)

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay ɣef tbadut deg usegzawal ma ur d-nenni ara d acu i d aɣefmeslay. S tewzel, aɣefmeslay d awalen i nessexdam deg usbadu n tewwurt. Awalen-a d uzzigen, zemren ad ilin d wid yellan yakan deg tutlayt (deg tutlayt n yal ass), nezmer ad ten-id-nesnulfu. Akken yebyu yili lh̄al, awalen-a s̄ean anamek d uzzig. Awalen-a ssawalen-asen imesbaduyen (=les définisseurs). Llant snat ntaggayin n yimesbaduyen :

- Imesbaduyen ijerrumanen (=les définisseurs grammaticaux)

MG = amyag, MG + TXR = amyag n tyara, MG + GWT = amyag n tigawt, RB = arbib, MẒR = timeẓri, SM + ML = isem amalay, ... (Issin, 2010)

- Imesbaduyen isnamkanen (=les définisseurs sémantiques)

Lh̄ila : taberwiṭ : lh̄ila n lh̄elya (n wuzzal) ... (Issin, 2010 : 49)

Ssenf : aberzegzaw : ssenf n yifrax ... (Issin, 2010 : 49)

Amkan : abeṭṭeḥṭaḥ : amkan iqeeden rnu hraw mačči d kra... (Issin, 2010 : 49)

Tayara : tabyest : tayara n win ur nettaggad,... (Issin, 2010 : 57)

3.4.3. Tabadut deg usegzawal (la définition dans le dictionnaire/la définition lexicographique)¹²

Tawwurt tezmer ad tettwiḥseb d awal ney d taɣawsa. Ma d awal, tabadut ad d-tesken amkan-is deg tutlayt, d tabadut tasnamkant. Ma d taɣawsa, tabadut ilaq ad d-tesken amkan-is deg yidles, d tabadut takussnant. Tagnit tamezwarut tettak-aɣ-d asegzawal n wawalen ney n tutlayt. Ma d tagnit tis snat tettak-aɣ-d asegzawal n tɣawsiwin, qqaren-as dayen asegzawal akussnan ney takussna.

a) Tabadut yerzan awal

Nezmer ad d-nini dakken yal awal yesɛa sin n yimegdawalen deg tutlayt.

- Amegdawal yezmer ad yili d awal-nniḍen : aqjun = aydi, afrux = agđiđ, ttu = shu, hlek = ađen, jji = ḥlu, ...
- Amegdawal yezmer ad yili d tafyirt : aqjun = aɣersi w imrebbi..., afrux = tṭir imrebbi ney n leɣla... Tzemrem ad twalim asegzawal lssin (2010 ney 2017) ad tafem tibadutin yemmden s tmaziyt. Tzemrem dayen ad tmuqqlem isegzawalen n taɛrabt d tefransist ney n tutlayin i tessnem.

Tabadut d ttawil swayes nettissin anamek n wawal-tawwurt (n tekcent).

b) Tabadut yerzan taɣawsa

Ayen terza tbadut mačči d awal-nni s timmad-is maca d ayen (=taɣawsa-nni) i d-yeskanay wawal-nni. Da yettili uɣlam n tɣawsa-nni, amek tettwasexdam (ladya

¹² Win yeyan ad yissin ugar yef tbadut ad iwali adlis n Vézina R. d wiyeđ (2009), La rédaction de définitions terminologique yellan deg wassay-a :

https://www.oqlf.gouv.qc.ca/pdf/redaction_def_terminologiques_2009.pdf

ma d allal), tadra-ines, adeg teţţef deg yidles n tmetti-nni, ... (Dubois J. et C., 1971 : 13).

3.4.4. Amedya deg usegzawal (l'exemple dans le dictionnaire/l'exemple lexicographique)

Amedya mačči kan d ttawil n usegzi n tewwura, mačči d asemmed kan i yettsemmid tabadut. Amedya d tbut (=c'est une preuve) yef usemres n wawal deg tutlayt ney deg yinaw (deg usiwel).

a) Tawuri n umedya

Amedya yeskanay-d amek yettwaseqdac wawal-tawwurt deg tutlayt, ladya amkan-is deg tseddast n tutlayt : asatal asnilsan (*le contexte linguistique*). Aya tettaf-it s waţas mi ara tili tewwurt d amyang, d arbib, d amernu. Amedya : *Buħru : tama-ya tebbuħra nezzeh* (Issin, 2010 : 60). Da amedya yeskanay-d amek inezmer ad nesseqdec awal buħru ilmend n tseddast = awal tama d unti asuf, amyang buħru yefti yer wudem unti asuf.

Yeskanay-d dayen amek yettwasemras wawal deg tmetti, ilmend n yidles n tmetti : asatal adelsan (*le contexte culturel*). Aya nettaf-it s waţas mi ara tili tewwurt d isem. Amedya : **bujlima** : [...] ; *bujlima yezga yettawi mmi-s, netta yekkat lyiđa, mmi-s yekkat tţbel* (Issin, 2010 : 61). Amedya-ya yeskanay-d amek i nezmer ad nessemres awal *bujlima* ilmend n tmetti ideg yella wawal-a, da d timetti taqbaylit.

b) Tisekkiwin n yimediyaten

Llant snat n tsekkiwin n yimediyaten : amedya i d-yettawi umseknawal seg wayen yellan yakan d umedya i d-yesnulfuy netta.

- Ayen yellan yakan : ama d ayen yuran, ladiya tasekla am wungalen, tullisin,... ama d ayen yellan deg timawit, am yinzan, tifaliyin n tutlayt, tiseεraq, ... s tefransist ssawalen-as *l'exemple cité*.
- Ayen i d-yesnulfuy umseknawal : amedya yesnulfuy-it-id umseknawal akken ad d-yessigzi amek i yettwassexdam wawal ilmend n unamek i d-yeglem deg tbadut. S tefransist ssawalen-as *l'exemple forgé*.